

El valor atributivo de las composiciones sustantivas en lengua alemana: un estudio comparativo con el castellano

.....
Rafael López-Campos Bodineau

Consideramos que la enseñanza de una lengua segunda, concretamente de la lengua alemana, ha de estar basada no únicamente en el aprendizaje de un número más o menos determinado de estructuras y vocablos, cuya posterior aplicación se llevará a cabo según las necesidades comunicativas, sino que en un momento determinado del proceso de aprendizaje se ha de basar también en el planteamiento de recursos que permitan al estudiante obtener la competencia comunicativa necesaria como para, llegado el momento, crear por sí mismo vocablos y estructuras nuevas, sin incurrir con ello en irregularidad alguna.

Junto a la importancia que puede tener un método puramente apriorístico como éste quisiéramos también resaltar la conveniencia de incluir en la enseñanza de la lengua alemana planteamientos gramaticales de tipo comparativo. No se puede negar que pese al reciente desarrollo de los métodos denominados *comunicativos* o *directos*, el estudiante acude muy frecuentemente y de modo inconsciente a un proceso que podemos denominar como de doble codificación. Es decir, el mensaje es codificado en primera instancia en la lengua materna, y tan sólo en un segundo paso en la lengua extranjera.

Esto se hace especialmente evidente en los casos en los que el estudiante carece de una estructura o

vocablo en concreto en la lengua que emplea como segunda. Falto de otros recursos acude a su lengua materna, tratando de aplicar los mecanismos gramaticales y léxicos de los que de algún modo ya dispone en ésta, dando muchas veces como resultado la creación de una estructura forzada e irregular. Recuérdense en el caso del alemán los errores derivados de un uso incorrecto de los vocablos *Volk* y *Dorf*, los cuales tienen una misma correspondencia en castellano, concretamente con la palabra *pueblo*; o por otra parte, a nivel estructural, los derivados de un intento de aplicar una construcción de doble subordinación, tan frecuentes en lengua castellana, pero imposibles de realizar en alemán. Obsérvese:

** Er sagt, daß wenn Peter kommt, wir können ins Kino gehen*

Él dice que si viene Pedro podremos ir al cine

En virtud de todo esto cabría preguntarse acerca del modo de *canalizar* esa influencia que ejercen los conocimientos previos de nuestra lengua materna sobre la codificación del mensaje en una lengua extranjera, de tal manera que fueran aprovechables para el estudio de ésta. Es decir, somos de la opinión de que un planteamiento gramatical de tipo compara-

tivo, siempre y cuando sea aplicado de la manera adecuada y en el momento oportuno, lejos de crear una dependencia negativa en el estudiante respecto de su lengua materna, lo que puede hacer también es reforzar su competencia comunicativa en la lengua segunda que trata de adquirir.

En resumen, consideramos sumamente interesante el empleo de una dinámica que no consista únicamente en la retención de un léxico y la aplicación de una serie de estructuras -lo cual también creemos que es imprescindible-, sino que además incluya metodologías mediante las que se pueda fomentar la creatividad lingüística del estudiante, fundamentalmente en lo concerniente al léxico, contemplando al tiempo algún tipo de reflexión de tipo contrastivo respecto de la lengua que parte como materna.

En el presente trabajo quisiéramos hacer una aplicación de este planteamiento a un aspecto concreto, el cual pasa a veces desapercibido o mejor dicho en torno al cual se han desarrollado pocas propuestas de tipo didáctico. Nos referimos a la formación de palabras en lengua alemana, y más concretamente a las composiciones de tipo sustantival. Se trata normalmente de vocablos con un grado muy alto de lexicalización y por ello las estrategias que con más insistencia se recomiendan para su asimilación son su retención y uso en la lengua tanto hablada como escrita. Esta metodología de tipo claramente inductivo es probablemente la más eficaz, dada la carencia de reglas y criterios fijos en torno a este tipo de composiciones, pero no por ello queda garantizada la gramaticalidad absoluta del texto en que se hallen. Podemos constatar la existencia de incongruencias gramaticales en relación con el uso de estas composiciones, las cuales se hacen evidentes en cualquier ejercicio de redacción o similar.

1) Error en la letra de paso o *Fugenzeichen* empleada en cada composición. Recuérdese algún caso como *Arbeitsgeber*, en lugar de *Arbeitgeber*. Es decir partiendo de composiciones como *Arbeitsordnung*, etc., en las que el sustantivo *Arbeit* muestra siempre la letra de paso (-s) en sus composiciones, tratamos también de emplear esta misma letra de paso para vocablos como *Arbeitgeber* o *Arbeitnehmer*, los cuales suponen tan sólo una excepción.

2) Error en el orden de los elementos que forman la composición. Muy frecuentemente también son invertidos los sustantivos integrantes de la composición, resultando de este modo formaciones de palabras completamente ígramaticales. Obsérvense casos

tan característicos como los de **Schiffraum* por *Raumschiff*, o **Steuereinkommenserklärung* por *Einkommenssteuererklärung*, etc.

3) Un intento a veces frustrado de crear vocablos por nuestra propia cuenta, con el riesgo que ello supone.

4) La omisión o no empleo de alguna composición que se halle muy lexicalizada en la lengua. De este modo es frecuente advertir errores por los que se emplean giros como *...eine Frau, die bei uns zu hause beim Putzen hilft...*, en lugar de emplear el vocablo *eine Putzfrau*, etc.

Aun a costa del riesgo de incurrir en errores tan comunes como éstos, pero debido probablemente a la complejidad y casuística que ofrecen estas composiciones, y debido también a la ausencia de reglas que rijan su uso, no hay por lo tanto más método que el puramente empírico para llegar a su asimilación. De este modo lo que se recomienda al estudiante como decimos -muy acertadamente en nuestra opinión- es un uso muy frecuente de cada una de las composiciones que pudieran resultar *nuevas*, así como una labor de constante consulta de todos aquellos casos que pudieran ser dudosos en cada situación en particular. Pero también cabe preguntarse: ¿sería posible desarrollar algún tipo de metodología por la que se hiciera más rápida y cómoda la asimilación de este tipo de composiciones?, es decir, ¿existe algún modo de sistematizar su uso? ¿o son por el contrario la memorización y empleo de cada una de ellas las únicas vías eficaces para llegar a un dominio de las mismas?

Para responder este interrogante tenemos que distinguir entre dos grandes grupos de composiciones sustantivas. El primero es el que viene dado por todas aquellas que se nos presentan como lexicalizadas en la lengua alemana. Es el caso de vocablos como *Landeskunde*, *Ohrfeige*, *Junggeselle*, *Seehund*, *Blinddarm*, *Gaumensegel*, etc., en los que el proceso de formación de palabras que subyace a ellas no es llevado a cabo espontáneamente en la codificación del mensaje, sino que resulta más bien de un uso habitual de las mismas. Así, en muchos casos muestran incluso valores semánticos ya perdidos, no siendo tampoco escasos los ejemplos en los que estas composiciones aparecen formadas por vocablos ya desaparecidos. Obsérvese el caso extremo del sustantivo *Froleichnam*, en el que, si bien se trata de una composición de uso habitual, no obstante el sustantivo *Fro*, integrante de dicha composición, dejó ya de existir

como tal sustantivo. Es por ello que la asimilación y aprendizaje de este primer grupo de composiciones - en el que incluimos muchas como las arriba mencionadas- se ha de hacer de un modo empírico, sin ser posible desarrollar ningún tipo de técnica de repentización en torno a ellas.

Ahora bien, no todas las composiciones sustantivas que se pueden emplear en lengua alemana se nos muestran como *ya formadas* o *lexicalizadas*. Así debemos establecer un segundo grupo de composiciones, cuyo proceso de formación se lleva a cabo de una manera libre, espontánea y según únicamente las necesidades comunicativas de un hablante o comunidad de hablantes en un momento determinado¹. En este último grupo nos quisiéramos centrar, y para ello debemos afirmar ante todo que si realmente es posible en lengua alemana crear este tipo de vocablos de una manera *ad hoc*, ello ha de ser debido necesariamente a la existencia de una serie de reglas que regulen la productividad de estas composiciones -en relación con esto, también debió ser en su origen la existencia de este tipo de reglas lo que generó las composiciones que hoy en día se nos muestran como *lexicalizadas*-. Dicho de otro modo, si la competencia lingüística de la que dispone un hablante nativo permite a éste llevar a cabo este tipo de composiciones de una manera puramente improvisada -así como atendiendo a esas mismas reglas el receptor nativo las descodifica siempre correctamente-, también el estudiante de lengua alemana podrá y habrá de tener la aspiración de llevar a cabo del mismo modo y con la misma espontaneidad este tipo de composiciones, sin cometer con ello *igramaticalidad* alguna.

Es decir, por nuestra parte creemos que sería

posible desarrollar algún tipo de mecanismo según el cual el estudiante de lengua alemana esté en condiciones de llevar a cabo de modo improvisado este tipo de composiciones que hemos considerado como *no lexicalizadas* con plenas garantías en torno a su gramaticalidad. De este modo, si bien el método de aprendizaje a emplear en las composiciones ya lexicalizadas era el puramente empírico -ya que se trataba de composiciones que se nos mostraban como *dadas* o *hechas*-, en relación sin embargo con las composiciones que presumiblemente pueden ser llevadas a cabo por el hablante de una manera espontánea, de lo que se tratará más bien es de llegar a las posibles reglas que rigen su productividad, por lo que el método que habremos de proponer se tiene que basar forzosamente en una concepción apriorística del lenguaje del modo propugnado por algunas de las corrientes que se vienen denominando como de tipo cartesiano.

No son pocos los que se han ocupado del fenómeno genérico de la formación de palabras en lengua alemana, ni tampoco son pocos los que se nos presentan como antecedentes claros de haber abordado dicha cuestión desde los presupuestos específicos de la gramática generativa, aportando de este modo algún tipo de soluciones que pudieran incentivar la propia creatividad del estudiante en el empleo de este tipo de composiciones². Ingeburg Kühnhold por ejemplo, lingüista de gran renombre en el mundo de la germanística actual, viene a afirmar en sus trabajos acerca del verbo alemán que el grado de productividad que ofrecen las partículas separables está íntimamente ligado a los rasgos semánticos que muestran tanto cada preverbo en particular como el verbo base con el que forman la composición⁴.

241

¹ Véase en relación con esta diferenciación entre dos tipos distintos de composiciones: Stepanova, M.D. Die Zusammensetzung und "innere Valenz" des Wortes. En: Deutsch als Fremdsprache. Herder-Institut. Leipzig. 6/1967. Pg. 335 - 339, si bien tenemos que hacer la salvedad que Stepanova distingue a su vez en relación con el primer grupo entre aquellos casos en los que se mantiene el valor semántico de cada uno de los vocablos integrantes de la composición -sería el caso de Apfelbaum, Hausmeister, etc.- y aquellos otros casos en los que dichos valores semánticos se han perdido, resultando por lo tanto una composición de tipo idiomático (idiomatische Zusammensetzung) -sería el caso de Ohrfeige o Froleichnam-. Véase también: Engel, Ulrich. Syntax der deutschen Gegenwartssprache. In: Grundlagen der Germanistik 22. Erich Schmidt Verlag. Berlin. 1977. Pgs. 92 - 102

² Véase por ejemplo en relación con la posibilidad de formar a partir de algunos adjetivos otro tipo de categorías gramaticales: Barz, Irmhild. Determinanten der Wortbildungsaktivität primärer Lexeme. En: Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache 9 (1989). Herausgegeben von Wolfgang Fleischer, Rudolf Große, Gotthard Lerchner. VEB bibliographisches Institut Leipzig. Pg. 32. Véase también en relación con la infinita productividad que muestran los vocablos que designan el nombre de algunas marcas comerciales actual a aparecer de un modo libre en el seno de composiciones sustantivas: Barz, Irmhild. Graphische Varianten bei der substantivischen Komposition. Deutsch als Fremdsprache. Herder-Institut. Leipzig. 3/1993. Pg. 167

⁴ Kühnhold, Ingeburg / H. Wellmann. Deutsche Wortbildung, Typen und Tendenzen in der Gegenwartssprache. Erster Hauptteil: Das Verb. En: Sprache der Gegenwart 29. Düsseldorf. 1973

Makota Itoh por su parte, en algún estudio más concreto⁵ también defiende la elaboración de algún método de tipo apriorístico como mejor vía para desarrollar algún sistema que permita la formación espontánea de los distintos tipos de composiciones⁶. Así por ejemplo propone un experimento por el que cualquier número determinado de sustantivos puede ser combinado al azar sin que surja igraticalidad alguna, siempre y cuando los sustantivos escogidos se atengan a unas normas: que no se trate de palabras polisémicas; que pertenezcan al vocabulario básico; y por último que estos sustantivos pertenezcan a la misma familia léxica, es decir, que sean todos ellos portadores de algunos rasgos distintivos en común como [- belebt] [+ Sache], etc. Una vez establecidos estos criterios se podrán llevar a cabo todas las combinaciones posibles entre ellos dando siempre como resultado la generación de una composición completamente gramatical⁷.

Nosotros por nuestra parte, y en relación con el fenómeno de formación de palabras mediante composición sustantival queremos establecer dos presupuestos. En **primer lugar** partimos de la base de que toda composición sustantiva consta de un sustantivo determinante o *Bestimmungswort* y un sustantivo fundamental o *Grundwort*⁸, asumiendo en todos los casos el denominado *sustantivo determinante* la función como atributo de designar un rasgo, cualidad o circunstancia respecto del *sustantivo fundamental*⁹. Obsérvense los siguientes ejemplos:

*Volkslied: das Lied des Volkes
das Lied, das vom Volke*

*gesungen wird
Handarbeit: die Arbeit mit der Hand
die Arbeit, die mit
der Hand gemacht wird
(...)*

Y en **segundo lugar**, y considerando en este caso la cuestión desde un punto de vista puramente comparativo con la lengua castellana, partimos también de la base que las correspondencias que estas composiciones tienen con dicha lengua son, tal y como todos los estudios gramaticales de tipo contrastivo coinciden al respecto, el empleo de un término específico para dicha composición (1) -se trata normalmente de composiciones ya *lexicalizadas*-, el empleo de un adjetivo con función atributiva (2), el empleo de una frase preposicional (3), o bien simplemente y en la práctica totalidad de los casos el empleo de una oración de relativo (4). Obsérvese:

- (1) *Handschuh* *guante*
- (2) *Volkslied* *canción popular*
- (3) *Informatikkurs* *curso de informática*
- (4)[?] La prenda de vestir
que es introducida en la mano
La canción que es cantada por el pueblo
El curso que trata sobre informática.

A continuación queremos centrar nuestro análisis tan sólo en aquellos casos en los que la correspondencia es la de un adjetivo con función atributiva. Para ello partamos del siguiente cuadro:

242

⁵ Itoh, Makota. Produktivität in Wortbildung und Phrasologie. En: Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache 8. Herausgegeben von Wolfgang Fleischer, Rudolf Große, Gotthard Lerchner. VEB bibliographisches Institut Leipzig. Pg. 226.

⁶ En este sentido hace referencia a su obra Untersuchungen zur Produktivität eines deutschen Wortbildungstyps. Wege der Forschung 564. Wortbildung. Darmstadt. 1981. S. 258 - 280. Citado en: Op. Cit. Pg. 227

⁷ En relación con el desarrollo de estrategias similares, véase: Heringer, Hans Jürgen. Wege zum verstehenden Lesen. Hueber. München. 1987. Pgs. 110 - 111; Rak, Zofia. Fachsprachliche Wortbildung - ihre Lehr- und Lernbarkeit. Deutsch als Fremdsprache. Herder-Institut. Leipzig. 4/1992. Pg. 234

⁸ Bunting, Karl-Dieter. Einführung in die Linguistik. Athenäum Verlag. Königstein. 1984. Pgs. 114-123; Erben, Johannes. Einführung in die deutsche Wortbildungslehre. Erich Schmidt Verlag. Berlin. 1975. Pgs. 60 - 69

⁹ Es decir, no únicamente en la función de complemento del nombre, sino también en la función de cualquier otro tipo de circunstancial, etc. Véase también el concepto de atributo tal y como aparece en: Starke, Günter. Explikative Attributsätze. En: Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache 9 (1989). Herausgegeben von Wolfgang Fleischer, Rudolf Große, Gotthard Lerchner. VEB bibliographisches Institut Leipzig. Pg. 116; Erben, Johannes. Deutsche Grammatik. Ein Abriss. Hueber. München. 1972 Pgs. 42 - 50. En relación con esto tenemos también alguna aportación más reciente en: Filiceva, Ninel. Zur semantischen Isofunktionalität von Wortverbindung und Kompositum im Deutschen. Deutsch als Fremdsprache. Herder-Institut. Leipzig. 2/1992. Pg. 84, y más claramente en: Fandrych, Christian / Maria Thurmair. Ein Interpretationsmodell für Nominalkomposita: linguistische und didaktische Überlegungen. Deutsch als Fremdsprache. Herder-Institut. Leipzig. 1/1994. Pg. 34. En esta última se establece una subcategorización de las distintas funciones que puede ejercer el sustantivo determinante respecto del fundamental. Así se distingue entre composiciones en las que atendiendo al contexto se designa situación, constitución, finalidad, etc

	Atribución mediante composición	Atribución mediante otros recursos	Atribución mediante el uso de un adjetivo
Alemán	<i>Universitätsstudium</i>	Studium an der Universität Studium, das an der Universität durchgeführt wird	----- -----
Castell.	----- -----	Carrera en la Universidad Carrera que es cursada en la Universidad	Carrera universitaria
Alemán	<i>Volkslied</i>	Lied des Volkes Lied, das vom Volk gesungen wird	----- -----
Castell.	----- -----	Canción del pueblo Canción que es cantada por el pueblo	Canción popular

Como se aprecia es posible constatar la existencia de un corpus de sustantivos, al cual pertenecen

por ejemplo *Universität* y *Volk*-, los cuales no ejercen nunca en lengua alemana su función atributiva en forma de adjetivo, y sí lo hacen sin embargo como *sustantivo determinante* en el seno de una composición sustantival. No es así en lengua castellana, en la que la función atributiva de los sustantivos equivalentes *Universidad* y *pueblo* se podrá mostrar siempre en la forma de un adjetivo (*universitario* y *popular*). Por lo tanto, esta correspondencia de adjetivo con función atributiva en castellano y *sustantivo determinante* de una composición en alemán -al margen de la existencia de otras fórmulas tal y como se aprecia en el cuadro-, se nos presenta como muy significativa, ya que aparece como constante en un corpus muy amplio de vocablos. Obsérvense algunos ejemplos:

Comercial: Handels.. (-bilanz, -betrieb, -blockade, -brief, -embargo, -firma, -freiheit, -haus, etc.)

Conmemorativo: Gedenk.. (-ausstellung, -jahr, -konzert, -medaille, -münze, -säule, stein, etc.)

Honorífico Ehren...(-gast, -eingeladener, -runde, -kreuz, pokal, -präsident, etc.)

Universitario: Universitäts...(-lehrer, -studium, -klinik, -buchhandlung, etc.)

Digestivo: Verdauungs..(-apparat, -kanal, -organ, -prozeß, -störung, etc.)

Se advierte que en un número muy amplio de casos en lengua alemana es el mecanismo de la composición sustantival y no el del uso de un adjetivo - como ocurre en castellano-, la vía más correcta y gramatical para realizar la función de atributo¹⁰. Una vez establecido esto y partiendo de un corpus adecuado, el estudiante hispanohablante de lengua alemana será el que podrá crear por sí mismo tantas

¹⁰ Lawrenz, Birgit. Das Graue-Maus-Dasein und das Brave-Mädchen-Image. Zur Bildungsweise von A-N-N- Komposita im Deutschen. En: Deutsch als Fremdsprache. Herder-Institut. Leipzig. 1/1995. Pg. 39 - 42

¹¹ El estudio de la productividad de este tipo de composiciones no se ha de restringir únicamente a la que viene dada por el denominado Bestimmungswort. También puede ser en muchos casos relevante la productividad que muestra un mismo sustantivo básico o Grundwort de componerse de una manera infinita. Tal es el caso de algunos sustantivos en particular como -maschine, -gerät, etc. Para ello obsérvese: Kempter, Fritz. Das Suffix -er zur Bezeichnung von Nomina instrumenti in der deutschen Sprache der Gegenwart und seine Behandlung im Deutschunterricht für Ausländer. En: Deutsch als Fremdsprache. Herder-Institut. Leipzig. 4/1967. Pg. 241; Schippan, Thea. Markennamen - Linguistische Probleme und Entwicklungstendenzen. En: Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache 9 (1989). Herausgegeben von Wolfgang Fleischer, Rudolf Große, Gotthard Lerchner. VEB bibliographisches Institut Leipzig. Pg. 48; también en: Andrjuschinina, Maria. Op. cit. Pg. 204; Dreßel, Thomas. Gelenkproduktive Arbeit an der Wortbildung als eine Möglichkeit zur Effektivierung des Fortgeschrittenenunterrichts Deutsch als Fremdsprache. En: Deutsch als Fremdsprache. Herder-Institut. Leipzig. 6/1986. Pg. 336

composiciones como requiera su necesidad comunicativa¹¹ ..

Tomemos el ejemplo de las composiciones que podemos llevar a cabo con el sustantivo *Kern*. Si hacemos un análisis comparativo de estas composiciones, advertiremos que *Kern-* como sustantivo determinante encontrará como única correspondencia en castellano la del adjetivo *nuclear*, tal y como se observa en los siguientes vocablos:

<i>Kernchemie</i>	<i>química nuclear</i>
<i>Kernphysik</i>	<i>física nuclear</i>
<i>Kernantrieb</i>	<i>propulsión nuclear</i>
<i>Kernenergie</i>	<i>energía nuclear</i>
<i>Kernfusion</i>	<i>fusión nuclear</i>

Es por lo tanto esta constatación puramente empírica la que nos permite asentar las bases para llevar a cabo un planteamiento de tipo apriorístico en relación con la generación de posibles composiciones con dicho sustantivo *Kern*. Dicho de otro modo, a partir de la observación de un corpus ya existente de equivalencias en castellano y alemán como el que acabamos de exponer, se accede automáticamente a un mecanismo por el que es posible determinar *ad hoc* la equivalencia en alemán de cualquier atribución en castellano mediante el adjetivo *nuclear*, y ésta no será otra que la de una formación de palabras en la que *Kern-* aparecerá como *sustantivo determinante* de la composición. Obsérvense igualmente estas otras¹² :

Explosión nuclear Kernexplosion
Fuerzas nucleares Kernkräfte
 (...)

Otro claro ejemplo de este tipo de composiciones son las que llevamos a cabo mediante los sustantivos que designan metales. Zysanna Goglitshidse nos destaca en su trabajo *Wortfamilien der Metallbezeichnungen* la productividad que en este sentido tienen sustantivos como *Gold, Silber, Eisen, Stahl, Kupfer, Blei, Zinn, Zink, Metall, Nickel, Platin,*

Messing, Elfenbein, etc. En el caso de cualquiera de estos sustantivos es el procedimiento de la composición sustantival el fenómeno léxico más adecuado para hacer específica la función atributiva que cualquiera de ellos ejerce respecto de otro sustantivo, siendo al tiempo el procedimiento al que en el curso de la conversación podremos y tendremos que recurrir de un modo improvisado para expresar una relación de tipo atributivo en el ámbito de cualquiera de ellos¹³. Obsérvense por ejemplo las composiciones con *Elfenbein-*:

de marfil Elfenbein-... (-porzellan, -turm, -tisch, etc.)

y un largo etcétera. Así tendremos que el sustantivo *Elfenbein* será infinitamente productivo como *sustantivo determinante*, siempre y cuando mediante su composición se pretenda designar dicha materia como elemento de fabricación o sustancia originaria del objeto que aparece como *sustantivo fundamental*. Exactamente lo mismo ocurre con cualquiera de ellos. Obsérvense: *metálico* (= *Stahl-...*), *de hierro* (= *Eisen-...*)

Así pues, pensamos que es posible sistematizar el estudio y asimilación de un buen número de composiciones sustantivas, concretamente de aquellas en las que el *sustantivo determinante* muestra en todo el corpus disponible una clara correspondencia con el adjetivo con función atributiva en castellano, haciéndose de este modo evidente los criterios que rigen su productividad.

► Bibliografía

Andrjuschinchina, Maria. *Die deutsche Substantive auf -mancher. Ein Beitrag zur konfrontativen Wortbildungslehre*. En: *Deutsch als Fremdsprache*. Herder-Institut. Leipzig. 4/1968. Pg. 204

Barz, Irmhild. *Determinanten der Wortbildungsaktivität primärer Lexeme*. En: *Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache* 9 (1989).

¹² No debemos excluir en este sentido el caso de algunas de estas composiciones, en relación con las que sí sería posible establecer al mismo tiempo también la gramaticalidad de un adjetivo con función atributiva que pudiera suplir en toda su productividad este tipo de composiciones. Obsérvense por ejemplo el caso de *Doppel-* en pares de vocablos como *doppelte Moral - Doppelmoral*, etc. Véase en este sentido: Motsch, Wolfgang. *Zur Stellung der Wortbildung in einem formalen Sprachmodell*. En: *Vier Aufsätze. Studia Grammatica I*. Akademie Verlag. Berlin. 1962. Pgs. 31

¹³ Véase en relación con la productividad que ofrece este tipo de sustantivos: Fleischer, Wolfgang. *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. VEB Bibliographisches Institut Leipzig. 1974. Pg. 86 - 89

Herausgegeben von Wolfgang Fleischer, Rudolf Große, Gotthard Lerchner. VEB bibliographisches Institut Leipzig. Pg. 32

Barz, Irmhild. *Graphische Varianten bei der substantivischen Komposition*. Deutsch als Fremdsprache. Herder-Institut. Leipzig. 3/1993. Pg. 167

Barz, Irmhild. *Zur Wortbildungsaktivität primärer Lexeme*. En: Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache 7. Herausgegeben von Wolfgang Fleischer, Rudolf Große, Gotthard Lerchner. VEB bibliographisches Institut Leipzig. Pg. 4

Bünting, Karl-Dieter. *Einführung in die Linguistik*. Athenäum Verlag. Königstein. 1984. Pgs. 114-123

Dreßel, Thomas. *Gelenk-produktive Arbeit an der Wortbildung als eine Möglichkeit zur Effektivierung des Fortgeschrittenenunterrichts Deutsch als Fremdsprache*. En: Deutsch als Fremdsprache. Herder-Institut. Leipzig. 6/1986. Pg. 336

Engel, Ulrich. *Syntax der deutschen Gegenwartssprache*. In: Grundlagen der Germanistik 22. Erich Schmidt Verlag. Berlin. 1977. Pgs. 92-102

Erben, Johannes. *Einführung in die deutsche Wortbildungslehre*. Erich Schmidt Verlag. Berlin. 1975.

Erben, Johannes. *Deutsche Grammatik. Ein Abriß*. Hueber. München. 1972. Pgs. 42 - 50

Fandrych, Christian / Maria Thurmair. *Ein Interpretationsmodell für Nominalkomposita: linguistische und didaktische Überlegungen*. Deutsch als Fremdsprache. Herder-Institut. Leipzig. 1/1994. Pg. 34

Filiceva, Ninel. *Zur semantischen Isofunktionalität von Wortverbindung und Kompositum im Deutschen*. Deutsch als Fremdsprache. Herder-Institut. Leipzig. 2/1992. Pg. 84

Fleischer, Wolfgang. *Tendenzen der deutschen Wortbildung*. En: Deutsch als Fremdsprache. Herder-Institut. Leipzig. 3/1972. Pg. 132

Fleischer, Wolfgang. *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. VEB Bibliographisches Institut Leipzig. 1974.

Goglitschidse, Zsanna. *Wortfamilien der Metallbezeichnungen*. En: Deutsch als Fremdsprache. Herder-Institut. Leipzig. 6/1969. Pg. 432.

Helbig, Agnes. *Zum Verhältnis von Wortbildung und Syntax*. En: Deutsch als Fremdsprache. Herder-

Institut. Leipzig. 4/1969. Pg. 281

Heringer, Hans Jürgen. *Wege zum verstehenden Lesen*. Hueber. München. 1987. Pgs.20-26, 106-121

Itoh, Makoto. *Produktivität in Wortbildung und Phraseologie*. En: Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache 8. Herausgegeben von Wolfgang Fleischer, Rudolf Große, Gotthard Lerchner. VEB bibliographisches Institut Leipzig. Pg. 226

Kempter, Fritz. *Das Suffix -er zur Bezeichnung von Nomina instrumenti in der deutschen Sprache der Gegenwart und seine Behandlung im Deutschunterricht für Ausländer*. En: Deutsch als Fremdsprache. Herder-Institut. Leipzig. 4/1967. Pg. 241

Lawrenz, Birgit. *Das Graue-Maus-Dasein und das Brave-Mädchen-Image. Zur Bildungsweise von A-N-N- Komposita im Deutschen*. En: Deutsch als Fremdsprache. Herder-Institut. Leipzig. 1/1995. Pg. 39

Motsch, Wolfgang. *Zur Autonomie der Wortstruktur*. En: Bierwisch, Manfred / Wolfgang Motsch und Ilse Zimmermann (Hrs.). *Syntax, Semantik und Lexikon*. Studia Grammatica XXIX. Akademie-Verlag. Berlin. 1988. Pg. 147

Motsch, Wolfgang. *Zur Stellung der Wortbildung in einem formalen Sprachmodell*. En: *Vier Aufsätze*. Studia Grammatica 1. Akademie Verlag. Berlin. 1962. Pgs. 31

Petermann, Heinrich. *Semantische Veränderungen erster Kompositionsglieder im Grenzbereich zwischen Zusammensetzungen und Präfixbildungen*. En: Deutsch als Fremdsprache. Herder-Institut. Leipzig. 2/1971. Pg. 108

Rak, Zofia. *Fachsprachliche Wortbildung - ihre Lehr- und Lernbarkeit*. Deutsch als Fremdsprache. Herder-Institut. Leipzig. 4/1992. Pg. 234

Stepanova, M.D. *Die Zusammensetzung und "innere Valenz" des Wortes*. En: Deutsch als Fremdsprache. Herder-Institut. Leipzig. 6/1967. Pg. 335

Suscinskij, I. I. *Die Steigerungsmittel im Deutschen*. En: Deutsch als Fremdsprache. Herder-Institut. Leipzig. 2/1985. Pg. 95